

## Immigration and Skilled Workers

### 移民と熟練労働者



Source —

[http://www.newyorker.com/talk/financial/2012/08/27/120827ta\\_talk\\_surowiecki](http://www.newyorker.com/talk/financial/2012/08/27/120827ta_talk_surowiecki)

Translations by [Monkey-chan](#), [mugu](#), [フープロ](#), [ERWIN](#)

---

If one of the big stories of this year's Olympics was Team U.S.A.'s return to the top of the medal charts, London also showcased another impressive American feat: we trained many of the best athletes who competed against us.

今年のオリンピックで特筆すべき話題の一つはアメリカチームがメダル争いのトップに戻ってきたことである。ロンドンオリンピックでは、印象深いアメリカのもうひとつの功績が見られた。それは、アメリカを相手に戦った多くのトップレベルの選手たちはアメリカ国内で訓練を受けたということである。 — [mugu](#)

---

Nearly four hundred Olympians who this year represented other countries went to school in the U.S., and many other foreign athletes live and train here-like the British runner Mo Farah, who won gold medals in the five and ten thousand metres after moving to Portland

last year to work with the legendary marathoner Alberto Salazar.

今年は他の国の400人のオリンピック選手が米国に留学して、またたくさんの外国オリンピック選手もここに滞在し、練習しています。例えば、5万メートルと10万メートル金メダリストの英国人のモ・ファラー氏が、伝説上のマラソン選手アルベルト・サラザール氏と一緒に練習するために、去年ポートランドに引越した。 — [ワープロ](#)

---

In effect, the U.S. helps global talent develop the skills needed to beat us.

実際は、米国が自分たちを打ち負かすために、グローバルな人材の才能を開発するのを援助している。 — [ワープロ](#)

---

This is not a phenomenon confined to the Olympics.

これは、オリンピックに限るだけの現象ではない。 — [Monkey-chan](#)

---

The U.S. is the world's most popular destination for foreign students, hundreds of thousands of whom go to college and graduate school here.

合衆国は、留学生にとって留学先として世界で一番人気のある国だ。何百も何千もの学生が、この国の大学や大学院で学んでいる。 — [Monkey-chan](#)

---

This is all to the good: just as the Olympics are more exciting when lots of countries have top-level competitors, the global economy is more dynamic when knowledge is more widely distributed.

これは良いことです：多くの国々に高水準選手がいて、オリンピックが面白くなるように、知識がもっと広く分布すると、世界経済がダイナミックになる。 — [ワープロ](#)

---

But there's also a missed opportunity for the U.S.: many of these foreign students would prefer to stay and put their skills to work here after they graduate, but they can't get work visas.

しかし、米国に対して好機を逸してる：多くの留学生がここで職業したいけども、労働ビザを取得することできない。 — [ワープロ](#)

---

What's more, studies estimate that hundreds of thousands of highly skilled immigrants already working here find themselves stuck in immigration limbo for years, waiting for visa and green-card applications to be approved.

さらに、ある調査によるとすでにここで働いてる専門職労働者の数十万人が、ビザやグリーンカードが得られるのを待って何年も、あやふやな状況で立ち往生している。 — [ワープロ](#)

---

These are well-educated, motivated workers who want to play for our side.

これらは、我々の側で役に立ちたいと望んでいる、教養があり、やる気のある労働者達だ。 — [Monkey-chan](#)

---

Yet we're making it difficult for them to do so.

さらに我々は、彼らがそうすることを難しくしている。 — [Monkey-chan](#)

---

Since the nineteen-sixties, U.S. immigration policy has been designed to encourage the immigration of family members rather than of skilled workers.

1960年代以来、米国の移民政策は、手に職をつけた労働者より、家族の移民を奨励するように設計されてきた。 — [ワープロ](#)

---

In 1990, the number of employment-based permanent visas was capped at a hundred and forty thousand a year.

1990年には、雇用ビザの発給数は年間14万に制限された。 — [ワープロ](#)

---

Astonishingly, that number hasn't changed since, even though the U.S. economy is now sixty-six per cent bigger, and, with the rise of India and China, the supply of global talent has grown sharply.

驚くことに、米国経済は当時から66%成長し、インドと中国の台頭に起因するグローバルな逸材が増加した現状にも関わらず、発給数は全く変化していない。 — [ワープロ](#)

---

We also cap the visa allocation for each country, regardless of size, at seven per cent of the total number of visas, so only a fraction of the applications from China and India get approved.

また、国の人口に関係なく、それぞれの国から承認を得るのはビザの総数の7%で、中国及びインドからの申し込みのみが増える現状にある。 — [ワープロ](#)

---

(The number of temporary work visas is also capped, at eighty-five thousand a year.) As of 2006, according to one study, more than half a

million highly skilled immigrants were waiting for permanent visas, and the backlog in some visa categories was decades long.

(臨時的な労働ビザの発給にも年間に8万5千という限りがある。) ある調査によれば、2006年には50万人以上が職業ビザの発給待ちをしており、種類によっては発給までに数十年掛かりそうとのことである。 — [ワープロ](#)

---

Other countries, meanwhile, have positioned themselves to benefit from the talent we're turning away.

一方で、他の国々は、我々が才能ある人材から利益を得ている。 — [ワープロ](#)

---

Australia allows in almost as many skilled workers annually as the U.S., despite having a fraction of the population, and Canada has aggressively courted the highly skilled, nearly quadrupling the percentage of permanent visas it grants for employment.

オーストラリアは、アメリカに比べれば少ない人口しか有しないにも関わらず、ほぼ同数の職業ビザを発給しており、カナダに至っては積極的に職業ビザを発給し、その数は永住ビザに対し4倍近くまで達している。 — [ERWIN](#)

---

Of course, with unemployment here above eight per cent, too little immigration may not seem like a bad thing: surely we need more jobs, not more workers?

もちろん、8パーセントを超える失業率を鑑みれば、移民が少なすぎることはそんなに悪くないように思える:仕事がもっと必要で、労働者はいないのだろうか? — [ERWIN](#)

---

But this is a shortsighted view.

しかし、これは先見の明のない見解だ。 — [Monkey-chan](#)

---

Economies are not static, with a limited set of resources to go around. 経済は一定なわけではなく、限られた循環である。 — [ERWIN](#)

---

As the work of the economist Paul Romer has shown, economies grow faster when there is more innovation, and having more smart people in the workforce is a key driver of innovation.

エコノミストとしてPaul Romerは、経済発展の鍵はイノベーションとより優秀な人材の雇用であると言う。 — [ERWIN](#)

エコノミストとしてPaul Romerは、経済発展の鍵はイノベーションとより優秀な人材の

雇用であると言う。 — [ERWIN](#)

---

And the quickest, cheapest way to get more smart people is to make it easy for them to move here.

そして、より優秀な人々を取得するための最速で最も安い方法は、その人々がここに移住しやすくすることである。 — [Monkey-chan](#)

---

What's more, historically there has been a clear connection between immigration in the U.S. and entrepreneurship, with immigrants creating companies (and jobs) at a disproportionate rate.

そして、歴史から見れば移民とアメリカの新規起業には繋がりがある。移民は不釣り合いな賃金で発展に貢献してきた。 — [ERWIN](#)

---

In one famous study, the social scientist AnnaLee Saxenian showed that Chinese and Indian immigrants alone founded a quarter of Silicon Valley start-ups between 1980 and 1998, while a 2007 study found that a quarter of all technology and engineering start-ups between 1995 and 2005 were founded by immigrants.

社会科学者のアナリー・サックセニアンが一つの有名な研究で示したのは1980年から1998年の間にシリコンバレーの新興企業の四分の一は中国人とインド人の移民で設立したことである。さらに、ある2007年の研究によると、1995年から2005年の間に全米の技術とエンジニアリングの新興企業の四分の一は移民が設立した。 — [ワープロ](#)

---

On a larger scale, more than forty per cent of the companies in the 2010 Fortune 500 were started by immigrants or their children.

規模を拡大して、フォーチュン500企業の2010年版の40%以上は移民か移民の子孫が設立した。 — [ワープロ](#)

---

Immigration is also good for innovation in general.

移民はまた、一般的な刷新にも役に立つ。 — [Monkey-chan](#)

also	=	また
Immigration	=	移民
in general	=	一般的な
innovation	=	刷新
also	=	も

good for = 役に立つ

---

One study found that in 2006 foreign nationals living in the U.S. contributed to almost twenty-six per cent of U.S. international-patent applications, and last year immigrants contributed to three-quarters of the patents that came out of the country's ten most prolific research universities.

ある研究によると、米国で滞在してる外国人が米国で2006年に出願された国際特許の26%ほばに貢献し、去年は移民が最高の10の研究大学の特許の四分の三に貢献した。 —

[ワープロ](#)

---

The national debate on immigration makes it seem as if immigrant workers were competing with native-born workers for shares of a fixed pie.

移民に関する国民的な議論では、労働者が生粋の米国生まれの労働者と競合しているゼロサムゲームと見える。 — [ワープロ](#)

---

That's always a questionable assumption, but in the case of skilled immigrants it's simply wrong.

それは常に疑問の残る憶説であるが、熟練した移民の場合はあてはまらない。 —

[Monkey-chan](#)

---

Their presence makes the pie bigger for everyone.

彼らの存在は、皆の分け前をより大きくする。 — [Monkey-chan](#)

---

In theory, fixing the system should not be a tough thing to do, since the immigration of highly skilled workers is one of the few issues on which there is genuine bipartisan support.

理論的には、専門職労働者の移民システムを修正することは難しくないはずである。なぜなら、この分野は、本当の超党派支持があるいくつかの分野のうちの1つだからである。

— [ワープロ](#)

---

Mitt Romney and Barack Obama, remarkably enough, have called for streamlining the system in similar ways, and John Conyers, a Democrat, and John Chaffetz, a Republican, are sponsoring a recent



House bill that would make it easier for small-business owners in the U.S. to get green cards.

有名どころでは、ミット・ロムニーとバラク・オバマも同じような方法を申し入れてるし、また民主党のジョン・コンヤーズと共和党のジョン・シャフェツは中小企業の経営者のためにもっと簡単にグリーンカードを取得できるようにする法案を下院で後援しています。

— [フープロ](#)

---

The catch is that, for all this bipartisan comity, there is no urgency in Washington on the issue, and voter anxiety about the weak economy and the scarcity of jobs gives politicians an excuse for inaction.

でも、どのくらい超党派があっても、今はこの問題についてあまり焦眉の必要がないし、また有権者の経済的な不安と雇用不安が、政治家にこの問題について何も行動しないことについて言い訳を与えている。 — [フープロ](#)

---

Tough times have always lent themselves to nativist sentiments and closed-door policies.

厳しい情勢のときは、いつも移民排斥の主張が有力になる。 — [フープロ](#)

---

But in the case of highly skilled immigrants these policies are a recipe for stagnation.

しかし、移民が熟練工であるケースでは、これらの政策は不景気対策の秘法となる。 —

[Monkey-chan](#)

---

The U.S. is excellent at importing cheap products from the rest of the world.

合衆国は、海外から安価な製品を輸入することに秀でている。 — [Monkey-chan](#)

---

Let's try importing some human capital instead.

代わりに人的資産を輸入する努力をしようではないか。 — [Monkey-chan](#)

---